

PERDONA, ESTOY HABLANDO EXCUSE ME, I'M SPEAKING

29 de marzo – 23 de julio 2023

29 March – 23 July 2023

¿Qué es *Perdona, estoy hablando*?

Perdona, estoy hablando es una exposición dedicada al cómic autobiográfico hecho por mujeres. La exposición pretende dar cabida al mayor número de autoras, con independencia de estilos, lugares de nacimiento o carreras (más consolidadas o más noveles).

¿Qué es el cómic autobiográfico?

La autobiografía es un género dentro del cómic. Tiene una larga tradición que se remonta, en sus casos más estudiados, hasta los años 70. Hoy en día goza de gran popularidad entre lectores y artistas. En el cómic autobiográfico las autoras cuentan en primera persona aspectos de su vida, sus circunstancias y sus intereses. Hay varios tipos de cómic autobiográfico. Puede ser ficcionalizado o semi-autobiográfico, formulado como ensayo personal, periodístico o testimonial.

Por otra parte, esta exposición también reivindica el lenguaje del cómic como medio artístico de comunicación especialmente efectivo para la promoción de la empatía. A través de la combinación de texto y dibujo, las narrativas visuales han demostrado su capacidad para promover una comprensión más profunda de la información que se expone.

¿Qué podemos ver en *Perdona, estoy hablando*?

En las paredes de las distintas salas de la exposición podemos ver ejemplos del trabajo de las más de 80 autoras que participan. Son páginas extraídas de sus libros, fanzines o de publicaciones periódicas. En la mayoría de casos, la selección ha sido hecha por las mismas autoras y está acompañada de un texto, también escrito por ellas, que nos ayuda a contextualizar las páginas.

Además, encontramos cinco intervenciones. Son trabajos desarrollados específicamente para la exposición, que toman una forma distinta a las páginas de cómic. En concreto, Otraputacuentadedibujos nos enseña su pasado reciente a través de una viñeta inmersiva, Nuria Figueiredo despliega una historia familiar con sus figuras cerámicas, Roberta Vázquez nos habla de su proceso de trabajo en un mural, Teresa Ferreiro cuenta tres estadios de su vida en un lienzo de lenguaje sincrético, casi primitivo; y Rocío Quillahuaman dramatiza con una animación un episodio peliagudo de su entorno laboral.

¿Qué temas se tratan en *Perdona, estoy hablando*?

La exposición hace énfasis en una serie de temas comunes que son importantes para entender el cómic autobiográfico. Los temas se han asociado en seis bloques que, sin intención de clasificar a las autoras, articulan los contenidos. Estos bloques son: el espacio afectivo, el cómic testimonial feminista, las identidades LGTBIQ, la salud, el espacio laboral y el trauma familiar e histórico. De todos modos, es fácil comprobar que muchas de las páginas podrían incluirse en varios ámbitos, porque las vidas (como las autobiografías) no sólo tratan de un tema, son fluidas y múltiples.

¿Por qué *Perdona, estoy hablando*?

El título de la exposición se refiere a la necesidad de reivindicar y visibilizar el trabajo de estas autoras. Son trabajos valientes (osados, incluso) por su honestidad, que no dejan indiferente. Transforman a sus autoras y contribuyen con experiencias al mundo de las lectoras y lectores.

Gracias a las autoras / *Thanks to the authors:*

Aline Kominsky, Alison Bechdel, Amaia Arrazola, Amy Kurzweil, Ana Galvañ, Ana Mushell, Andrea Galaxina, Andrea Ganuza, Angie de la Lama, Anya Ulinich, Ariel Shrag, Barbara Alca, Bea Lema, Camille Vannier, Carla Berrocal, Carlota Juncosa, Carol Tyler, Catherine Meurisse, Coco, Conxita Herrero, Daria Bodangaska, Diane Noomin, El futuro es brillante, Ellen Forney, Emil Ferris, Flavita Banana, Fran Meneses, Gakian, Gato Fernandez, Genie Espinosa, Giulia Sagramola, Grace Wilson, Irene Márquez, Irene Olmo, Jennifer Hayden, Julia Alekseyeva, Julia Wertz, Julie Doucet, Kate Beaton, Keiler Roberts, Laura Endy, Lila Quintero Weaver, Lola Lorente, Mamen Moreu, Marcela Trujillo, Mari Naomi, María Luque, Mariko Kikuchi, Marlene Krause, Marzena Sowa, Meags Fitzgerald, Meritxell Bosch, Mery Cuesta, Mimi Pond, Miriam Katin, Monstruo Espaguetti, Nadia Hadif, Nicola Streeten, Nicole J. Georges, Nora Krug, Nuria Figueiredo, Nuria Just, Olaya Pedrayes, Otraputacuentadedibujos, Paula Cheshire, Pénélope Bangieu, Pepa Prieto Puy, Phoebe Gloeckner, PowerPaola, Quan Zhou Wu, Rachel Ang, Roberta Vázquez, Rocío Quillahuaman, Rokudenashiko, Rosalind B. Penfold, Sara Soler, Sarah Glidden, Sole Otero, Soy Cardo, Sylvie Rancourt, Tara Booth, Teresa Ferreiro Peleteiro, Thi Bui, Tillie Walden, Ulli Lust, Una, Vanessa Davis, Xiomara Correa, Zeina Abirached.

A sus editoriales y representantes que tan amablemente han colaborado con la exposición / *And to their publishers and agents who have kindly collaborated with the exhibition*

También gracias especiales a / *Special thanks also to:* Ata Outsider, Bill Griffith, Héloïse Guerrier, Marc Charles, Natalia Mosquera, Pablo Biosca.

Comisarias / *Curators:* Tevi de la Torre, Teresa Ferreiro Peleteiro, Roberta Vázquez

Organiza y produce: CENTROLINEO

Plaza de Cibeles, 1
Madrid

www.centrocentro.org

What is *Excuse Me, I'm Speaking*?

The *Excuse Me, I'm Speaking* exhibition is devoted to autobiographical comics created by women. The aim of the exhibition is to include as many female authors as possible, no matter what their style may be, or where they were born, or if they're emerging or more established artists.

What do we mean by an autobiographical comic?

Autobiography is a genre within comics. It has a rich tradition that goes back, in its most studied cases, to the 1970s. It is currently very popular among readers and artists alike. In their autobiographic comics, authors explore aspects of their life, their circumstances and their interests in the first person. There are different types of autobiographical comics. They can be fictionalised or semi-autobiographical, or presented as a personal, journalistic or testimonial essay.

On the other hand, this exhibition also asserts the language of comics as a particularly effective artistic way to communicate and build empathy. By combining text and drawing, visual narratives have demonstrated their ability to promote a deeper understanding of the information they seek to convey.

What can we see in *Excuse Me, I'm Speaking*?

Examples of the work of the more than 80 participating authors adorn the walls of the different rooms of the exhibition. What you can see are pages taken from their books, fanzines or periodicals. In the majority of cases, the authors themselves have chosen their own work and provided a text, that they themselves have written, to help us to put the pages into context.

We can also find five interventions, works specially created for the exhibition and that take a different form to the comic pages. To be more specific, Otraputacuentadedibujos creates an immersive vignette into her past; Nuria Figueiredo uses ceramic figures to unravel a family story; Roberta Vázquez tells us about her work process in a mural; Teresa Ferreiro recounts three stages of her life in a canvas with a syncretic, almost primitive language; and Rocío Quillahuaman dramatizes a difficult episode in her work environment with an animation.

What themes does *Excuse Me, I'm Speaking* address?

The exhibition focuses on a number of common themes that are important when it comes to understanding autobiographical comics. Without in any way wishing to classify the authors, the themes have been arranged in six blocks that articulate the content matter. These blocks are: emotional space, feminist testimonial comics, LGTBIQ identities, health, the workplace, and family and historical trauma. Even so, it is by no means hard to appreciate that many of the pages could easily be included in several areas, because lives (like autobiographies) don't just revolve around one subject, they are fluid and multiple.

Why *Excuse Me, I'm Speaking*?

The exhibition's title refers to the need to assert and increase awareness of the work of these authors. These are brave works (one might even say they are daring works) on account of their honesty: they definitely won't leave anyone indifferent. They transform their authors and enrich the readers' world with their experiences.

@centrocentrocibeles



@centrocentro



CENTROCENTROCibeles



LIP LIFTS
NOSE JOBS
COLLAGEN
LID ENHANCEMENT

ABDOMEN
BATWING
LIPOSCULPTING

SILICONE
BREAST IMPLANTS

TUMMY TUCK

BIKINI LINE
ELECTROLYSIS

SADDLE BAG
LIPOSUCTION

VEINS STRIPPED

keep talking

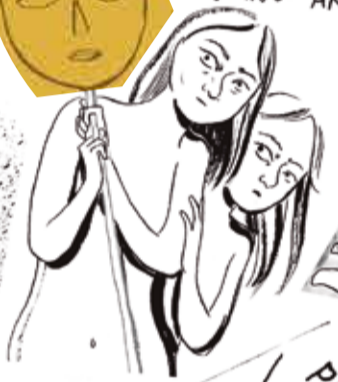
cornered crim

NO
ES LO
MISMO.



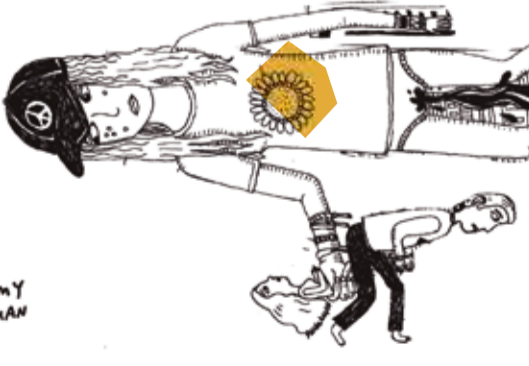
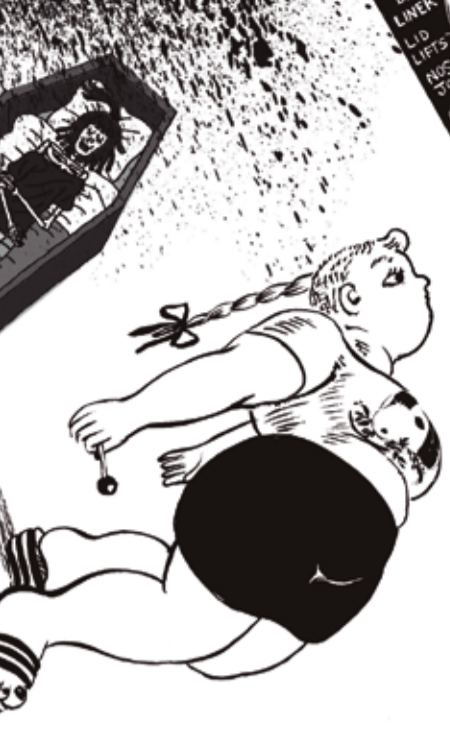
BUT I KNOW THAT ALL MY WORK IS READ AS AUTOBIOGRAPHY. THIS IS THE DANGER OF BEING AN ARTIST.

My mother, dressed as a poisoner in a chemistry room, 1957
(Costume made by my grandmother.)



opert excised

ting
with
(family)
examining
each mushroom
carefully and
compating it



AND TO KEEP THE FOCUS ON MY OWN SHORTCOMINGS RATHER THAN PUTTING ANYONE ELSE DOWN.

